

ไถ่ถามความคิดถึง  
จากส่วนหนึ่งของความรัก

# Greeting of Love

พรชัย แสสนยะมูล 'กุดจี่"  
รติกร : แปล



**Greeting  
of  
Love**





Copyright © 2006 by Pornchai Saenyamoon

[www.best4kids2009.com](http://www.best4kids2009.com)

All rights reserved.

Printed in Bangkok

ISBN 978-616-608-039-1

หนังสือรุ่น : Friendship Book

ไถ่ถามความคิดถึง  
จากส่วนหนึ่งของความรัก

## Greeting of Love

รวมบทกวีแห่งความรัก ความหวัง ความฝัน  
มิตรภาพและกำลังใจ

พรชัย แสนยะมูล “กุดจี”  
Pornchai Saenyamoon “Good G”

รติกร : แปล  
The Love : English Translation

© สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ (ฉบับเพิ่มเติม) พ.ศ. 2558

โดยพรชัย แสนยะมูล

ห้ามคัดลอก ลอกเลียน ดัดแปลง ทำซ้ำ จัดพิมพ์  
หรือกระทำการอื่นใด โดยวิธีการใด ๆ ในรูปแบบใด ๆ

ไม่ว่าส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้ เพื่อเผยแพร่ในสื่อทุกประเภท  
นอกจากจะได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์เป็นลายลักษณ์อักษรเท่านั้น

บรรณาธิการ : พรชัย แสนยะมูล  
ผู้ช่วยบรรณาธิการ : ศิลป์สุภาวช์ แสนยะมูล  
ภาพการ์ตูน : แมลงปอ

จัดพิมพ์และจัดจำหน่ายโดย  
พรชัย แสนยะมูล  
288/146 ม.บ้านใหม่ 1 ซ.พุทธบูชา 36  
ถ.พุทธบูชา แขวงบางมด เขตทุ่งครุ  
กรุงเทพฯ 10140

[www.best4kids2009.com](http://www.best4kids2009.com)

Facebook : กุดจี พรชัย แสนยะมูล

Facebook : กุดจี พรชัย แสนยะมูล 'good g'

[i\\_good\\_g@yahoo.com](mailto:i_good_g@yahoo.com)

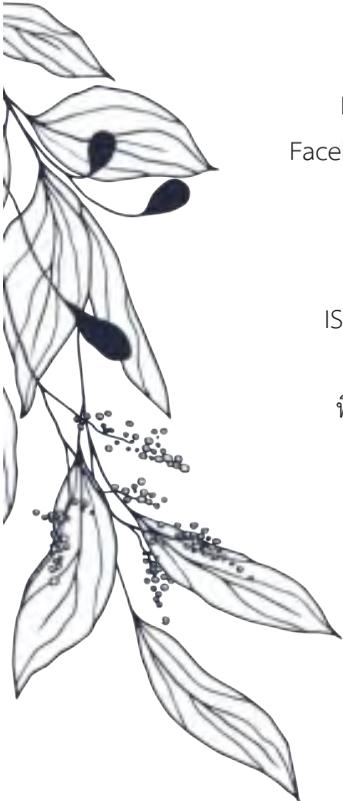
โทรศัพท์ 08 1938 2991

ISBN (E-book) : 978-616-608-039-1

ราคา 300 บาท

พิมพ์รวมเล่มครั้งแรก : ตุลาคม 2549

ฉบับ E-book : พฤศจิกายน 2566





ไถ่ถามความคิดถึง  
จากส่วนหนึ่งของความรัก  
ดีใจที่ได้รู้จัก  
หวานชื่นน้มนกมิตรภาพของเรา  
ไถ่ถามความคิดถึง  
จากเสี้ยวหนึ่งของความเหงา  
สบายดีหรือเปล่า  
อย่าลืมส่งข่าวเล่าให้ฟัง  
ไถ่ถามความคิดถึง  
จากส่วนหนึ่งของความหวัง  
เป็นแรงใจให้ไม่หยุดยั้ง  
ห่วงใยจึงอย่าลืมพัก  
ไถ่ถามความคิดถึง  
จากคนหนึ่งของคุณรัก  
เห็นฟ้าใหม่ให้ดาวนอนหนุนตัก  
ระหว่างอุปสรรคเห็นใหม่ใครลื่นเธอ

# 1



Let me greet you  
from a part of love.

Gladness shines brightly  
with our sweet relationship.

Let me greet you  
from a part of loneliness.

How are you?  
Don't forget to let me know.

Let me greet you  
from a part of hope.

Do you touch the stream of my best wishes?  
Don't forget to take a rest when getting tired.

Let me greet you from a heart of love.

Do you see the sky  
expose its lap to stars to lie on?

Do you feel touched with my cheerful heart  
in fighting against life obstacles?



นานแค่ไหนที่ไม่ได้สบตาจันทร์  
 หรือเป็นเพราะ “ต้นตึก” ที่ขวางกั้นดวงจันทร์ฉาย  
 หรือเป็นเพราะนาฬิกาเรามาฉีกตาย  
 ไม่มีเวลาจะปรายตามองท้องฟ้า  
 ดวงจันทร์ของเราหายไปไหน  
 หรือโดนโจรกรรมเมืองขโมยไปเร่ขายค้า  
 หรือโดนพิษเศรษฐกิจกลืนกินชีวิตชีวา  
 หรือโดนความจริงอันปวดปร่ามาปกคลุม  
 ดวงดาวของเราหายไปไหน  
 หรือหายไปพร้อมกับคลื่นมรสุม  
 หรือหายไปพร้อมกับความเร่งรีบที่ลึบรุ่ม  
 หรือหายไปพร้อมความกลัดกลุ้มเมื่อเด็บบวัย  
 นานแค่ไหนที่ไม่ได้สบตาดาว  
 หรือมัวแต่เตนยั่วเย้ากลางผับใหญ่  
 หรือมัวแต่นั่งดื่มเหล้าเค็ล้าแสงไฟ  
 หรือมัวแต่หลงไหลในเกมโชว์

นานแค่ไหนที่ไม่ได้สบตาดาว  
หรือมัวแต่หาเสียงปาวปาวให้คนโห่  
หรือมัวแต่หาเงินให้บัญชีโต  
หรือมัวแต่ท่องเว็บโป๊ในห้องแอร์  
นานแค่ไหนที่ไม่ได้สบตาดาว  
รู้หรือเปล่าห้องฟ้ามีบาดแผล  
ดาวอาจร่วงจันทร์อาจหล่นลงกลางแพ  
เราอาจแพ้เราอาจพ่ายในสักวัน  
ว่างหรือเปล่าไปนับดาวด้วยกันมัย  
นั่งจิบ “ไวน์น้ำค้างขาว” เล่าความฝัน  
ถามตายายสบายดีไหมในดวงจันทร์  
จิตวิญญาณในร่างเราร่วงหรือยัง  
ว่างหรือเปล่าไปเล่นน้ำทะเลด้วยกันมัย  
ก่อกองทรายริมทะเลที่เห่ฝัน  
ไปดูจันทร์ตกทะเลอีกสักครั้ง  
ไปแอบฟังระฆังดาวเล่านิทาน...

## 2



It's been very long time not seeing the moon's eyes.

Is it because of the blockade of "Tall Buildings"  
or is it because of our breaking down watch  
that prevents us from looking up at the sky?

Where is our beloved moon?

Is it sold out by a political bandit?

Is it dragged down into the economic crisis?

Or is it driven away by some painful facts?

Where are our shining stars?

Are they blown away by a powerful monsoon?

Are they taken away by our rush hour?

Are they burned away by our growing-up anxiety?

It's been very long time not seeing the twinkling stars.

Is it because we waste our time in dancing

in a dancing pub?

Is it because we waste our time in drinking in flashing lights?

Is it because we waste our time in watching show games?

It's been very long time not looking into the stars' bright eyes.

Is it because we spend all time in politico-marketing activities?  
Is it because we spend all time in growing our financial account?  
Is it because we spend all time  
in erotic website roaming in an air-conditioned room?  
It's been very long time not touching the star beam.  
Do you know that the sky  
may be now suffering from a serious wound?  
Do you know that stars and the moon may fall down one day?  
Do you know that we can become a loser one day?  
Let's go out to see how many stars twinkling,  
to sip "the white dew vine" of our dreams,  
to greet our ancestors on the moon,  
and to feed our soul with heart power.  
Let's go out to touch the sea water,  
to build a sand castle on the beach,  
to see the scene of sleeping moon at the sea edge,  
and to listen to the night tales told by stars up high...

ทำไมเราต้องนั่งนับดาว  
เพราะอีกครู่คราวดาวก็ร่วงหล่น  
นับดาวแล้วนับวันเวลาที่เหลือของตน  
ก่อนวัยหนุ่มสาวจะผ่านพ้นไปจากเรา



### 3



Why do we have to count how many stars on the sky?  
It's because all stars will fall down when the dawn comes.  
Let's see how long we have time  
before our youth passes by.



กุหลาบที่นี้บ้าน  
คนที่นั่นได้กลิ่นไหม  
แดดอ่อนอ่อนออกอ่อนไอ  
อุ่นบ้างไหมอยู่ทางนั้น  
หากคำคืนที่นั่นหนาว  
อย่าลืมผิงดาวห่มผ้าฝืน  
ที่นี้ก็หนาวไม่ต่างกัน  
ขอบคุณนะที่แบ่งปันไออุ่นมา  
คิดถึงและคิดถึง  
อาจไม่มากเท่าครึ่งหนึ่งของท้องฟ้า  
แต่ยังคงคิดถึงเธอตลอดมา  
และคิดว่าจะคิดถึงเธอตลอดไป  
ผีเสื้อที่นี้บิน  
คนที่นั่นได้ยินไหม  
หากว่างๆ อีกเมื่อไร  
จะส่งข่าวทางไกลมาให้ฟัง

## 4



Here, roses are blooming.  
There, do you touch the rose fragrance?  
Here, the gentle sun beam is shining.  
There, do you touch its warm arms?  
If the night is getting cold there,  
please cover yourself with a star blanket.  
Here, it'll get cold as well,  
and thank you for your warm heart that makes me warm.  
I've a great care for you.  
Although it's not as wide as a half of the sky,  
it's real and exists all the time in my heart.  
It'll live only for you forever.  
Butterflies are flying here.  
Do you hear their happy wings roar, there?  
See you next time.  
I'll remind you again about my good care.



อรุณสวัสดิ์นะตะวัน  
 เมื่อคืนฝันดีไซ้ใหม่  
 เช้านี้จึงยิ้มแฉ่งแข่งดอกไม้  
 ฝันอย่างไรช่วยส่งข่าวเล่าสู่กัน  
 ฝันเห็นฉันบ้างไหมช่วยบอกกล่าว  
 คิดถึงกันหรือเปล่าคิดถึงฉัน  
 เรื่องดีดีระหว่างเราเมื่อคราวนั้น  
 ยังจำมันได้ไหมไอละมุน  
 เพราะโลกหมุนทุกวันฝันจึงเปลี่ยน  
 เพราะปีเคลื่อนเดือนคล้อยใจจึงหมุน  
 แต่สิ่งหนึ่งซึ่งยังอยู่ยังคงยลัน  
 คือไออุ่นแห่งสัมพันธ์ฉันกับเธอ  
 เพราะฟ้ากว้างจึงห่างไกลกันไปบ้าง  
 แต่เราต่างเห็นพระจันทร์ดวงเดียวกันเสมอ  
 แม้ดวงตาระหว่างเราจะไม่พบเจอ  
 แต่ฉันเชื่อ! ดวงใจเธอยังมีเรา  
 กลับฝันคืนะตะวัน  
 โปรดคิดถึงฉันยามเธอเหงา  
 แม้บางคืนฝันฟ้ากว้างอาจจางดาว  
 จดจำไว้ในใจเราไม่ร้างรา



Good morning, my shining sun.  
It is your good dream of last night  
that makes you sweetly smile to the ground flowers?  
Please tell me about your dream.  
Did you see me in your dream?  
Did you miss me or not?  
I still hope that  
you keep our past good time in your sweet memory.  
The world keeps traveling in order to make our dreams grow up.  
Time keeps running in order to strengthen our heart.  
The only one thing that stands still in all situation  
is the warm relationship between you and me.  
Because of the width of the sky, we're separated away.  
We can keep in touch by looking at the same moon somehow.  
Although we can't look into eyes of each other,  
I believe that you still have me in your heart!  
Good night, my shining sun.  
Please think of me when you get in loneliness  
Although there is no star greeting the sky at some nights,  
please realize that my heart never lets your heart fade away.



สวัสดีเจ้าดอกไม้  
 รู้ใช่ไหมว่าใครคิดถึง  
 แม้ว่าเราจะห่างหายไปช่วงนี้  
 แต่ฉันยังมีเธอคนหนึ่งเป็นแรงใจให้เหมือนเดิม  
 เป็นห่วงนะเจ้าดอกไม้  
 เห็นใช่ไหมสายใยที่ฉันทอเพิ่ม  
 ได้รับแล้วนะความหวังดีที่เธอต่อเติม  
 เราต่างก็เริ่มรู้จักความผูกพัน  
 ฉันอาจไม่ใช่คนของความรัก  
 เธออาจไม่ใช่คนของความฝัน  
 แต่ความรู้สึกดีที่เราให้กัน  
 เชื่อเถอะจะเป็นนิรันดร์มีฝันแปร  
 ดูแลตัวเองนะเจ้าดอกไม้  
 ฝันให้ไกลแล้วก้าวไปให้แน่นแค้น  
 ถึงเราไม่ได้พบกัน ฉันก็แคร์  
 ขอเป็นแค่กำลังใจให้เธอก็พอ  
 ส่งข่าวมาแล้วนะเจ้าดอกไม้  
 วันไหนว่างว่าง จะส่งมาให้อีกหนึ่งท่อน  
 ค่ะนี่แสงดาวยังคงลี้กทอ  
 เธอเห็นไหม ใครซึ่คอแสงดาวไปเข้าฝันของเธอ

## 6



Hello! my lovely flower.  
Do you know who miss you so much?  
Although we are away for a while,  
you are still the one who keep my heart alive.  
I really care about you, my blooming flower.  
Do you see the care web that I'm weaving for you?  
I already touched your good feelings.  
We are at the start point of our sweet relationship.  
Although I may not be the one of your love,  
and you may not be the one of my dream;  
I believe that our good care  
will originate and last forever.  
Take care of yourself, my little flower.  
Keep fighting for your dreams.  
Although we are far away,  
I keep sending you my courageous will.  
I send you my feelings, my dearest flower.  
I'll send you again next time.  
The stars are shining tonight  
and you will see who greet you in your dream.



ความรักตั้งดวงดาว  
บางคราวก็มองเห็น  
บางครั้งก็หลบเร้น  
อาจไม่เห็นด้วยดวงตา  
ความรักตั้งดวงดาว  
อยู่คู่ดาวห้วงเวหา  
สัมผัสได้ตลอดเวลา  
ใช้ด้วยตาแต่ด้วยใจ





Love is like a star.  
It sometimes can be seen.  
It sometimes becomes invisible  
even with widely opened eyes.

Love is like a star.  
It lives in the wide sky.  
It can be seen all the time  
not by eyes but by heart.





ความรักเป็นดั่งดวงดาว  
ดวงดาวเป็นเพียงส่วนหนึ่งของท้องฟ้า  
ความรักที่เราศรัทธา  
ก็เป็นเพียงส่วนหนึ่งของชีวิต  
ดวงดาวไม่ได้มีแค่ดวงเดียว  
ความรักก็ไม่ได้มีแค่ครั้งเดียวให้ยึดติด  
เมื่อรักราวลาร้างจากชีวิต  
รักมีสิทธิ์เกิดขึ้นใหม่เมื่อใจพร้อม

8



Love is like a star.  
A star is just a small part of the sky.  
Our faithful love  
is also just a small part of our life.  
There is not only one star  
nor only one love to be stuck to.  
When a love runs away from our life,  
a new love can grow up in our strong heart.



ช่องว่างระหว่างใจ  
 มีไว้ให้ใจหา  
 เหมือนช่องว่างระหว่างดาว  
 มีไว้ให้ดาวกลิ้ง  
 ช่องว่างระหว่างดาว  
 มีไว้ให้ดาวผิง  
 ช่องว่างระหว่างใจ  
 มีไว้ให้ใจฟิง  
 ให้ใจสงบนิ่ง  
 ทวนบางสิ่งในหัวใจ  
 ช่องว่างระหว่างใจ  
 มีไว้ไม่อึดอัด  
 เหมือนช่องว่างระหว่างดาว  
 มีไว้ให้ลมพัด  
 ให้ใจคิดถึงใจ  
 ให้ดาวคิดถึงดาว  
 โอ้รักของเรา  
 ช่างยืนยาวชะมัด



The gap between hearts  
keeps the room for hearts to breath.

It's like a gap between stars  
that keeps room for stars to roll about.

The star gap  
is the place that keeps stars warm.

The heart gap  
is the place where our heart rest.  
It's the place that makes our heart calm  
and gives us the time to think.

The heart gap  
helps release the heart pressure.

It's like the star gap  
that lets the wind blow.

The gaps help make heart relate to another heart  
and make star relate to another star.

Believe me!  
Our sweet relation will live forever!



ตะวันคล้อย  
ความคิดถึงย่อย  
ความรักหยด  
มดไต่ตะวัน  
มดตัวนั้นเป็นมดเอ็กซ์  
แอมดเล็กหน้าอกมดใหญ่  
สะโพกมดผาย  
หัวใจมดหวาน  
เพราะจักรวาลมีความรัก

## 10



The sun is sinking down.  
My thought is overflowing  
with my love.  
I see an ant climb up to the sun.  
It's an X ant.  
It has a beautiful waist and a good looking chest.  
The ant is beautiful not only with its body  
but with its heart, too.  
That's because love covers all of our universe.



อากาศครึ้ม  
อารมณ์เคลิ้ม  
รักคงเดิม  
ไม่เพิ่มไม่ลด  
รักแสนหวาน  
ดั่งน้ำตาลหยด  
เพราะฉันเป็นมด  
จึงยอมอดเปรี้ยว  
ไว้เคี้ยวกินหวาน  
อีกไม่ช้าไม่นาน  
จะได้เห็นดีกัน  
ซักรี่สองที่  
ก็ทีก็ดีเอ๋ย



The air is gloomy.  
My emotion is in a rapture  
but my love stands still;  
not increasing, not decreasing.

Sweet love  
is like a drop of syrup.  
Because I'm an ant,  
I don't have hasty mind.  
I'll wait for real sweetness.

Not too long,  
It'll be our time  
to live together.

๑๒



แดดอุ่นอุ่น  
ลมอ่อนอ่อน  
ใจอนงอน  
แต่งดงาม  
ไม้เขียวเขียว  
ฟ้าครามคราม  
คนห้ามห้าม  
ตามง้อรัก  
ฝันเอื่อยเอื่อย  
เมื่อยก็พัก  
เรื่องหนักหนัก  
กลับเบาเบา  
วันเจียบเจียบ  
กลับไม่เหงา  
เพราะสองเรา  
เข้าใจกัน

## 12



Warm sunshine  
and sweet breezes  
are like  
your petulant but beautiful heart.

Green trees  
and the blue sky  
are like my nasty heart  
that keeps asking for your kind forgiveness.

Honey, our dream keeps going  
and takes a rest when getting tired.

After a good rest,  
hard matters become weightless.

It'll then be a calm day  
without loneliness.

That's because  
we understand each other.